

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**  
**КАФЕДРА ЯПОНСЬКОЇ І КОРЕЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

Курсова робота  
з корейської філології

на тему:

**ЛЕКСИЧНЕ ВИРАЖЕННЯ КОНЦЕПТУ “КОХАННЯ” У КОРЕЙСЬКИХ ПІСНЯХ**

Студентки групи Пкор21-20

факультету східної і слов'янської філології

денної форми навчання

Освітньої програми:

Корейська мова і література та

переклад, західноєвропейська мова

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035.066 Східні мови та літератури (переклад включно),

перша – корейська

**Харіної Дар'ї Андріївни**

Науковий керівник

к.ф.н., доц. Охріменко В.О.

Національна

шкала \_\_\_\_\_

Кількість

балів \_\_\_\_\_

Оцінка

ЄКТС \_\_\_\_\_

**Київ – 2023**

## ЗМІСТ

<b>ВСТУП</b> .....	<b>3</b>
<b>РОЗДІЛ 1. Аналіз лексичного виразу “кохання” у корейських піснях ...</b>	<b>6</b>
1.1 Різноманітні лексичні засоби, які використовуються в корейських піснях для вираження концепту “кохання” .....	6
1.2 Відтінки значення та вживання слів та виразів, пов'язаних з “коханням” в корейському мовленні .....	9
<b>Висновки до Розділу 1</b> .....	<b>12</b>
<b>РОЗДІЛ 2. Аналіз стилістичних особливостей виразу “кохання” у корейських піснях</b> .....	<b>14</b>
2.1 Зміни у використанні лексики, пов'язаної з “коханням”, в різних періодах розвитку корейської музичної культури .....	14
2.2 Приклади використання концепту “кохання” у корейських піснях .....	19
<b>Висновки до розділу 2</b> .....	<b>26</b>
<b>ВИСНОВКИ</b> .....	<b>28</b>
<b>ANNOTATION</b> .....	<b>30</b>
<b>СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ</b> .....	<b>32</b>

## ВСТУП

Кохання є однією з найважливіших тем, які безперервно захоплюють увагу людства впродовж століть. Воно є вічним джерелом натхнення для мистецтва, включаючи музику. Кожна культура має власний унікальний спосіб вираження кохання в своїй музиці, з використанням різних лексичних засобів, образів, метафор та інших стилістичних прийомів.

Одна з культур, яка має багатий музичний спадок, є корейська культура. Корейські пісні, зокрема ті, що присвячені коханню, відображають багатий культурний досвід і відчуття корейського народу щодо цієї універсальної теми. Лексичні засоби, використані в корейських піснях про кохання, відіграють важливу роль у вираженні почуттів, емоцій та відносин між людьми.

**Актуальність дослідження.** Дослідження лексичних особливостей вираження “кохання” у корейських піснях є актуальним з кількох причин.

По-перше, корейська музика має значний вплив на світову музичну сцену, заробляє мільйони фанатів по всьому світу і має велику кількість прихильників. Вивчення лексичних засобів, використовуваних у корейських піснях про кохання, допоможе краще зрозуміти особливості мовленнєвого стилю цих пісень та культурний контекст, з якого вони виникають.

По-друге, кохання є важливим аспектом людського життя та культури в будь-якому суспільстві. Вивчення того, як це поняття виражається мовою, особливо в музиці, може допомогти розкрити різні аспекти емоцій, почуттів, цінностей та стереотипів, пов'язаних з коханням в корейському культурному контексті.

По-третє, вивчення лексичних засобів, використаних у корейських піснях про кохання, може бути цікавим внеском у мовознавство, стилістику та культурологію. Вона може допомогти розкрити різноманітність та багатогранність мовленнєвих засобів, використовуваних в корейській музиці для виразу почуттів кохання.

**Мета дослідження.** Метою дослідження є аналіз лексичних засобів, використаних у корейських піснях для вираження концепту “кохання”. Дослідження спрямоване на визначення основних слів та фраз, використаних для виразу різних аспектів кохання, таких як почуття, емоції, стани душі та взаємодії між коханими особами. Робота також включатиме дослідження культурного контексту та значення, яке приділяється концепту “кохання” у корейській мові та культурі, через аналіз лексичних засобів, використаних у піснях. Окремий акцент буде зроблено на встановленні взаємозв'язку між мовою та культурою. Мета дослідження полягає у глибокому аналізі лексичних засобів, використаних у корейських піснях для вираження та розкриття особливостей мови корейського народу. Результати цього дослідження зроблять внесок у вивчення корейської мови та культури, а також розширять наукові знання про використання лексичних засобів у музичній творчості корейської культури.

Поставлена мета передбачає вирішення таких **завдань**:

- визначити лексичні засоби використані у корейських піснях для вираження концепту “кохання”
- проаналізувати часто вживані слова та фрази, пов'язані з цим концептом
- розкрити лексичний концепт “кохання” на прикладі дослідження корейських пісень

**Об'єкт дослідження.** Об'єктом дослідження є лексичне вираження концепту "кохання" у корейських піснях.

**Предмет дослідження.** Предметом дослідження є лексичні засоби, пов'язані з концептом “кохання”, їх стилістичні особливості, культурний контекст та значення, яке вони мають в корейській мові та культурі.

**Матеріал дослідження.** Матеріал дослідження включатиме корейські пісні, в яких виражено концепт “кохання”. Це тексти пісень різних жанрів та епох, від популярних пісень сучасних корейських виконавців до класичних пісень, що мають довгу історію у корейській музичній культурі. Матеріал дослідження

також включає аналіз відеокліпів, аудіозаписів, ліричні переклади, а також літературні твори, народні пісні та інші джерела, які допоможуть вивчити різноманітність лексичних засобів. Загальна кількість дібраного матеріалу становить три музичні твори сучасних авторів у якості прикладу, щоб дослідити тему більш детально і практично.

**Методи.** Для проведення дослідження лексичного вираження концепту "кохання" у корейських піснях застосовані такі методи та прийоми: аналіз текстів пісень, лінгвістичний аналіз та порівняльний аналіз.

**Наукова новизна** дослідження полягає в тому, що воно вперше вивчає лексичне вираження концепту "кохання" у корейських піснях з мовознавчого підходу. Раніше такий аналіз не проводився, що робить це дослідження оригінальним і новаторським.

**Практичне значення** дослідження полягає в культурологічному аспекті, оскільки корейська поп-музика має велику популярність не тільки в Кореї, а й в інших країнах світу, включаючи Україну. Результати дослідження можуть бути використані в культурологічних дослідженнях, курсах культурної антропології, лінгвістики та музикознавства, а також можуть бути цікавими для широкого загалу шанувальників корейської музики та культури. Крім того, дослідження може мати практичний застосунок в музичній індустрії, при створенні та виконанні корейських пісень, допомагаючи виокремити лексичні засоби, які виражають концепт "кохання" та можуть бути використані для створення емоційно насичених текстів.

Отже, це дослідження має важливу наукову та практичну цінність, розширюючи наше розуміння та роблячи внесок у лінгвістику та культурологію.

**Структура роботи.** Ця робота складається зі змісту, вступу, двох розділів, підпунктів до розділів та висновків до них, загального висновку, анотації та списку використаних джерел.

## РОЗДІЛ 1. Аналіз лексичного виразу “кохання” у корейських піснях

### 1.1 Різноманітні лексичні засоби, які використовуються в корейських піснях для вираження концепту “кохання”

“Кохання” – одна з найважливіших тем в музиці, вона відображає почуття, емоції та взаємодію між людьми. Корейська музика відома своєю емоційно збагаченою та виразною мовою, яка використовує різноманітні лексичні засоби для виразу цього універсального концепту. Один з корейських вчених, який досліджував тему “кохання” у корейських піснях, – це Лі Гван. У своїй книзі “Корейські пісні про кохання” (Korean Love Songs) він досліджує лексичні та семантичні аспекти поняття кохання в корейській музиці. Інший вчений, який займався вивченням поняття кохання у корейській культурі, – це Пак Сан Хі. У своїх дослідженнях він досліджує історію та еволюцію поняття кохання в корейській літературі та музиці. Це найбільш відомі дослідники з цієї теми.

У корейських піснях можна знайти широкий спектр слів, виразів та метафор, що допомагають передати різні відтінки і аспекти кохання - від першої зустрічі до розлуки, від солодких моментів до болю розлуки. Цей підрозділ відкриває двері до захоплюючого світу корейської музики, де мовні засоби використовуються з метою виразити внутрішні переживання та емоції пов'язані з “коханням”. Зараз ми розглянемо деякі з цих засобів та приклади їх використання в корейських піснях.

1. Антоніми. В корейських піснях можуть використовуватись антоніми - слова, що мають протилежні значення, для передачі різних аспектів кохання. Наприклад, “світлий” та “темний”, “гарячий” та “холодний”, “ніжний” та “суворий” можуть використовуватись для виразу різних станів або емоцій, пов'язаних з коханням (Sa-hun, 1960).

*당신의 밝은 미소는 내 머리 속의 어두운 생각을 모두 흩어놓습니다. 당신은 나의 추운 세상에서의 햇빛입니다* – “Твоя світла посмішка розганяє всі темні думки в моїй голові. Ти – моє сонце в холодному світі”

2. **Метафори.** Метафори – це використання одних слів або фраз для передачі значень інших слів або фраз, які є асоціативно пов'язаними з коханням. Наприклад, “квітка”, “поле”, “дощ”, “вогонь” та інші образи можуть використовуватись для створення візуальних образів та виразів, пов'язаних з коханням.

*당신의 눈은 내 마음에 피어나는 꽃이며, 나의 세상을 밝혀줍니다* – “Твої очі – це квітки, які розцвітають у моєму серці, освітлюють мій світ”

3. **Епітети.** Епітети – це слова, які використовуються для вираження характеристик або властивостей об'єктів та осіб. Вони можуть використовуватись в піснях для передачі різних аспектів кохання, таких як краса, чистота, “солодкість” тощо.

*당신의 목소리는 사랑을 알리는 멜로디이고, 당신의 손길은 내 마음을 따뜻하게 녹이는 부드러움입니다* – “Твій голос – мелодія, що сповіщає про кохання, твоє доторкання - ніжність, що зігріває мою душу”

4. **Емоційні вирази.** В корейських піснях використовуються різні емоційні вирази, такі як радість, сум, біль, сентиментальність та інші, для передачі різних відтінків кохання. Ці вирази можуть бути виражені через слова, фрази або ритм музики.

*당신이 곁에 있을 때 내 마음은 기쁜 노래를 부르지만, 당신이 없을 때는 이별에 대한 비명이 소리칩니다* – “Моє серце співає радісну пісню, коли ти поруч, але воно кричить від розлуки, коли тебе немає”

5. **Порівняння.** Порівняння - це засіб порівнювати різні речі або явища, щоб донести певну ідею або емоцію. Вони можуть використовуватись у піснях для виразу унікальності та особливостей коханої особи.

당신은 나의 보물, 나의 바다 속 진주, 하늘에 빛나는 희귀한 별, 사막 속 나의 영혼의 노래하는 이 – “Ти моя розкіш, моя перлина в океані, моя рідкісна зірка на небі, моя душевна пісня в пустелі”

6. Словесні звуки та фонетичні ефекти, які додають експресивності та емоційної насиченості виразу. Це може бути вимова слів з повторенням певних звуків або складів, таких як *뚜근뚜근* або *뚜근거러*, що може вказувати на виразність та швидкість стуку серця від почуттів кохання. Існують звуки, що імітують природні звуки, такі як *바람* – “вітер”, *비* – “дощ”, *파도* – “хвилі”, можуть використовуватися для створення атмосфери та настрою, пов'язаного з коханням. Ще є звуки, які імітують емоційні вирази, такі як *헉* – вираз пригнічення або суму, *허걱* – вираз здивування або шоку, можуть використовуватися для підсилення емоційного змісту пісні про кохання (Howard, 2006a, с. 23-34).

Фонетичні ефекти, такі як асонанс (повторення голосних звуків) та алітерація (повторення приголосних звуків), можуть використовуватися для створення мелодійності та ритмічності пісні, підкреслення емоційного відтінку та привернення уваги слухачів до кохання.

Ці словесні звуки та фонетичні ефекти додають більшу експресивність та емоційну насиченість виразу “кохання” у корейських піснях, роблячи їх більш виразними та емоційно впливовими.

Також, корейські пісні про кохання можуть містити специфічні фрази або вирази, які використовуються в корейській культурі для вираження почуттів та емоцій, пов'язаних з коханням. Наприклад, *사랑해요* – що означає “я тебе кохаю” – є однією з найпоширеніших фраз, які використовуються в корейських піснях про кохання.

Варто зазначити, що в корейській музиці кожен жанр може мати свої унікальні лексичні засоби та виразові засоби для вираження концепту “кохання” залежно від музичного контексту та відчуттів, які хочуть висловити виконавці.



Певні лексичні одиниці, такі як 별 – “зірка”, 빛 – “світло”, 하늘 – “небо”, можуть використовуватися в метафоричному значенні, щоб виразити красу, світлість, недосяжність або магічність кохання. Деякі вирази, такі як 가슴이 뛰다 – “серце б'ється”, 속삭이다 – “шепотіти”, можуть використовуватися для виразу внутрішніх почуттів та фізіологічних реакцій, пов'язаних з коханням.

Крім того, використання відтінків мовлення, таких як ввічливі форми мовлення, підказки на різних рівнях ввічливості, форми діалекту або інші мовні особливості, також можуть бути використані в корейських піснях про кохання, щоб передати відносини, емоції та настрої між закоханими особами (Howard, 2006a, с. 25-34).

## **1.2 Відтінки значення та вживання слів та виразів, пов'язаних з “коханням” в корейському мовленні**

По-перше, в корейському мовленні слова та вирази, пов'язані з “коханням”, мають ряд відтінків значень та вживання, які відображають різні аспекти цього концепту. Важливу роль грають різні рівні вираження кохання. В корейській мові рівень формальності має велике значення, особливо в офіційних або публічних ситуаціях. У виразах, пов'язаних з коханням, може використовуватися різний рівень формальності в залежності від відносин між розмовниками, контексту та налаштувань. Вираз 사랑합니다 використовується для вираження кохання на більш формальному рівні, такому як в офіційних промовах, взаємодії зі старшими або в публічних виступах. Якщо ж ми маємо на увазі рівень близькості, то розглянемо слова та вирази, які використовуються для вираження кохання на різних рівнях інтимності. Наприклад, 사랑해 є загальним висловом “я тебе кохаю”, яке може бути вжите в різних контекстах, включаючи розмови між близькими друзями, родичами, або в романтичних відносинах. У інтимних відносинах, таких як романтичні

стосунки між закоханими, можуть вживатися більш емоційно насичені вирази, такі як *사랑해요* або *내 사랑*, які виражають глибоке і особливе почуття кохання.

Відтінки емоцій також дуже важливі у спілкуванні між людьми та роблять контекст зрозумілішим. Слова та вирази, пов'язані з “коханням” в корейському мовленні можуть мати різні відтінки емоцій, включаючи радість, щастя, сум, тужливість, ревності, шану тощо. Наприклад, *사랑스럽다* використовується для опису людини або речі, яка є милою, привабливою, або романтичною, тоді як *이별* використовується для вираження розлуки або розлуки у контексті кохання.

Не варто забувати і про те, що корейська мова тісно пов'язана з корейською культурою, тому деякі слова та вирази, пов'язані з “коханням”, можуть мати відтінки, властиві саме корейському мовленню. Наприклад, *첫사랑* використовується для опису першої коханої людини в житті, що має особливе значення в корейській культурі, оскільки це вважається важливою емоційною подією (Kang, 2016, с. 102).

Корейська мова також має багатий набір ідіом та метафор, які використовуються для вираження кохання. Для прикладу можна навести ідіому *별에서 온 그대*, що буквально перекладається як “ти що прийшов з зірок”. Така фраза використовується по відношенню до сильно коханої особи, яка здатна на неможливі речі.

Розглянемо приклади слів у концепті “кохання”, які мають різні відтінки і використання у корейській мові:

1. Як було вже зазначено вище *사랑* – це базове слово, що відповідає за загальний термін “кохання”. Воно може використовуватися в різних контекстах, включаючи романтичне кохання, сімейні взаємини та дружність.
2. *애정* – більш виразний термін, що відповідає за глибокі почуття любові, турботи та прихильності. Він може використовуватися для вираження більш глибоких та інтенсивних емоцій, пов'язаних з “коханням”.

3. *애인* – це слово, що відповідає за поняття “коханець” або “коханка”. Воно може використовуватися для виразу відносин між закоханими людьми або для позначення людини, до якої відчувається особливе почуття.
4. *연인* – це слово, яке означає “кохана людина” або “партнер”. Воно може використовуватися для виразу більш серйозних та стабільних відносин між закоханими людьми, включаючи романтичні відносини та довготривалі стосунки.
5. *사랑스럽다* – це дієслово, що перекладається як “бути миленьким” або “бути сповненим коханням”. Воно може використовуватися для опису романтичних взаємин між закоханими людьми, їхньої взаємної привабливості та ніжності.
6. *마음* – слово, що відповідає за поняття “серце”. Воно може використовуватися для виразу почуттів, емоцій та емоційного стану, пов'язаного з коханням. Наприклад, *마음이 뛰다* означає “серце б'ється”, що може використовуватися для опису підвищеного серцевого ритму під впливом кохання.
7. *보고싶다* – це дієслово, що означає “сумувати” або “відчувати самотність”. Воно може використовуватися для опису того, як закохана людина відчуває себе самотньою під час відсутності свого партнера, що є одним з виявів кохання.
8. *사랑받다* – дієслово, що перекладається як “бути коханим” або “отримувати кохання”. Може використовуватися для опису того, як одна людина відчуває кохання від іншої людини, або для виразу бажання бути коханим.
9. *행복* – це слово, яке означає “щастя”. Воно може використовуватися для виразу того, як закохані люди відчувають щастя і радість через свої почуття одне до одного.

10. *o/bul* – слово, що перекладається як “розставання” або “похорон”. В контексті романтичних стосунків може використовуватися для виразу скорботи, болю та розчарування, пов'язаного з розставанням або втратою коханої людини.

## Висновки до Розділу 1

Як вже зазначено вище – кохання є однією з ключових тем у корейській музиці. Лексичний вираз “кохання” використовується в різних відтінках і варіаціях, виражаючи різні аспекти емоційного досвіду кохання, такі як радість, сум, біль, щастя, романтика тощо.

У корейських піснях використовуються різні лексичні засоби для вираження “кохання”, такі як різні слова, фрази, метафори, символи, а також виразові засоби, такі як ритм, мелодія, вокалістика, акцентуація тощо. Ці лексичні засоби допомагають створити емоційну атмосферу в піснях, передати почуття і відчуття пов'язані з коханням, та зробити пісні більш емоційно насиченими.

Також хотілося зазначити, що дослідження лексичного виразу “кохання” у корейських піснях може розкрити культурні особливості сприйняття та вираження кохання в корейському суспільстві. Різні аспекти корейської культури, такі як традиційні цінності, моральні норми, релігійні переконання, можуть впливати на способи вираження та розуміння кохання у музиці. Цей аналіз лексичного виразу “кохання” у корейських піснях може також вказати на зміни у сприйнятті цієї теми в різні періоди часу або в різних музичних жанрах. Зміна у використанні певних слів або фраз може відображати еволюцію культурних тенденцій, суспільних змін або змін у музичному смаку.

Ця інформація може бути корисною для розуміння того, як мовні засоби використовуються в музиці для вираження емоційних концептів, таких як кохання. Дослідження цього питання може також зацікавити лінгвістів,

культурологів, музикознавців та інших дослідників, які цікавляться взаємодією мови, культури та музики. Можливі напрямки подальших досліджень можуть включати порівняльний аналіз лексичного виразу “кохання” у корейських піснях з іншими музичними жанрами або культурами, дослідження ролі кохання в текстах пісень, аналіз впливу кохання на відеокліпи та інші аспекти музичної продукції.

Це вказує на важливість цієї теми в корейській музиці та її вплив на емоційні аспекти музичного твору. Відомості, отримані в результаті дослідження, можуть допомогти краще зрозуміти культурні, мовні та музичні аспекти корейської музики, а також відкрити нові перспективи для подальших досліджень в цій області.

## РОЗДІЛ 2. Аналіз стилістичних особливостей виразу “кохання” у корейських піснях

### 2.1 Зміни у використанні лексики, пов'язаної з “коханням”, в різних періодах розвитку корейської музичної культури

Зміни в використанні лексики, пов'язаної з “коханням”, в різних періодах розвитку корейської музичної культури можна відслідковувати до 20-го століття. У цей період корейська музика відображала традиційні уявлення про кохання, які мали глибокі корені в конфуціанській філософії та соціокультурних нормах. Лексика, пов'язана з “коханням”, була в основному метафоричною та символічною, використовуючи природні образи, вірші та вирази, щоб виразити почуття. Наприклад, в традиційній корейській музиці можна знайти вирази, такі як “небо та земля”, “сонце та місяць”, “гірські потоки та ріки”, що використовуються для опису кохання (Choi & Back, 2014).

Наприклад *아리랑* – “Ариранг” (традиційна корейська народна пісня) містить в собі метафори, пов'язані з природою, щоб виразити почуття розлуки та туги в коханні. А от “*님을 위한 역사*” – “Історія для вас” (традиційна пісня) відображає вирази відданості та покладання надії на партнера. Спробуємо детальніше розглянути використання лексики пов'язану з коханням у період до 20-го століття:

1. Період Корейської династії Чосон (1392-1910 рр.). У цьому періоді використання лексики, пов'язаної з “коханням”, в музичних творах було стриманіше та більш обережне. У піснях того часу використовувалися вирази, що відображали вірність, шану та взаємне поважання між коханими, наприклад *송곳에 베풀*, що означає “перекласти своє життя на стрілу”.
2. Наступний йде період Гарячого заліза (15-16 століття). У цьому періоді було популярним використання метафор та символів, що відображали

складність та багатогранність кохання. Наприклад, використання слів *소리다* – “смутилася”, *저리다* – “страждати” та *죽다* – “помирати” в піснях відображало болісні аспекти кохання, такі як розчарування, втрата та розлука.

3. Період пансорі (17-18 століття): У цей період в музиці було поширене використання виразів, що відображали піднесеність та високий статус кохання, таких як *우천지축* – “безмежне тужіння неба і землі” та *하늘하늘* – “ясне небо”. Це відображало вищий класовий статус певних соціальних груп та їхнє сприйняття кохання як вищого, благородного почуття.
4. Період сонгак (19 століття): У цьому періоді в музиці з'явилися вирази, що відображали більш особистий, інтимний характер кохання. Наприклад, використання слів *물놀이* – “гра у воді”, *속담* – “тайна зустріч”, *봄내음* – “пахощі весни” та *무심코* – “ненавмисно” в піснях відображало більш особистий, емоційний вимір кохання.
5. Період традиційної корейської музики в селах (до 20-го століття): У цьому періоді, в музиці сільських мешканців, було використання простої, повсякденної лексики, що відображала їхні прості та природні почуття щодо кохання. Наприклад, використання слів *님* – “ви”, *서방* – “чоловік” та “*야단*” – “говорити” в піснях відображало звичайний, простий характер взаємин між коханими в сільському середовищі (Choi & Vack, 2014, с. 28).

Зокрема, в традиційній корейській музиці були поширені такі теми, як вірність, відданість, покладання надії на партнера, а також вираження почуттів розлуки, туги та тужливості. Ці теми відображали соціальні та культурні норми щодо кохання, де партнери часто були віддані один одному і взаємні почуття мали високу цінність (Howard, 1986).

Окрім традиційної корейської музики існувала ще й класична. Цей період також відомий як “корейська музика на дворі” або “корейська палацова музика”, охоплює час з династії Чосон (1392-1897) до початку 20-го століття, коли королівська палацова музика відігравала важливу роль в музичному житті королівського двору та вищого суспільства. У цьому періоді використання лексики, пов'язаної з “коханням”, у класичній корейській музиці відображало особливий етикет та соціальні норми того часу. Оскільки корейська музика на дворі була суто відображенням життя королівського двору, вона мала свої власні канони та стандарти, включаючи використання відповідної лексики.

Прикладом у класичних корейських піснях, що відображали кохання, було використання вишуканих метафор та символів, що передавали вищий рівень духовності. Наприклад, використання слів *채송화* – “квітка проліску”, *설악산* – “гора Солак” та *금강산* – “гора Кумган” в піснях відображало вічну красу та вибраність коханої особи (Anthology of Korean music., 1968, с. 71).

Одним з прикладів класичної корейської музики є пісні *가인가요* – “пісня про красу” та *양산가* – “пісня про гори та ріки”, які відображають вишуканість та вищу духовність кохання в контексті королівської палацової музики. У цих піснях використовується багата лексика, пов'язана з природою, красою природних пейзажів та емоціями, передаючи відданість та любов до коханої особи ((Korea), 1959).

У пісні *가인가* можна знайти такі приклади лексики:

1. Вираз *옥순산* – “гори Оксун” Відсилає до прекрасного природного пейзажу, використовуючи лексику пов'язану з горами, яка символізує міцність та вишуканість кохання.
2. *별 빛이 흐르는 밤* – “ніч, коли зірки світять” показує нам романтичний настрій вночі, використовуючи лексику, пов'язану з нічними зоряними вечорами.



Для порівняння розглянемо пісню *아버이연가* – “пісня про батьківську любов”, де є такі вирази:

3. *품에 안고* – “обіймаючи в грудях”. Ця фраза є відсилкою до ніжного та ласкавого відношення батьків до своїх дітей.
4. *사랑한단 그 말만은...* – “слово “кохання”...” означає сильне почуття любові батьків до своїх дітей, використовуючи лексику, пов'язану з виразом самої суті кохання.

Такі приклади можуть демонструвати використання різноманітної лексики, яка може відтворювати різні аспекти кохання в класичній корейській музиці.

Далі настає період сучасної корейської музики. Його можна поділити на декілька етапів, зокрема після 1990-х років та після 2010-х років, коли корейська музична індустрія зазнала великих змін, включаючи глобальне поширення корейської поп-музики (K-pop).

Хочеться зазначити, що одною з відмінних рис сучасної корейської музики, зокрема K-pop, є використання різноманітної лексики, що відображає сучасні тренди, культурні особливості та музичні стилі. Кохання залишається однією з популярних тем у текстах пісень, але використання лексики, пов'язаної з “коханням”, може бути різним залежно від музичного жанру, виконавця, аудиторії та контексту пісні.

Наприклад, в K-pop можна зустріти використання таких слів та виразів, як *사랑* – “любов”, *이별* – “розлука”, *마음* – “серце”, *고백* – “зізнання у коханні” та багато інших. Крім того, в K-pop використовується багато англійських слів та термінів, що відображає глобальну природу цього жанру музики (Kang, 2016, с. 44).

Наведемо приклади виразів, які досить часто використовуються у корейській сучасній музиці:

1. *사랑에 빠졌어* – “Я закохався/закохалася”

2. *이별이 올 때* – “Коли приходить розлука”
3. *너가 보고싶다* – “Я скучаю за тобою”
4. *고백할게* – “Я зізнаюсь/пропоную”
5. *마음이 뛰어들어* – “Серце б'ється”

Як ми вже сказали, у корейських піснях використовуються і англійськи запозичені слова та вирази. То ж подивимось які вони бувають:

1. *러브 송* (love song) – це англійське словосполучення, яке стало популярним в корейській музиці і означає “пісня про кохання”. Воно використовується для позначення пісень, присвячених темі кохання.
2. *데이트* – це корейське сленгове слово, яке походить від англійського слова “date” і означає “побачення” або “зустріч”. Його можна побачити в піснях про романтичні побачення та зустрічі між закоханими.
3. *해피엔딩* – це корейське слово, яке походить від англійського слова “happy ending” і означає “щасливий кінець”. В піснях використовується для романтичних відносин з щасливим завершенням.
4. *키스* – це корейське слово, яке означає “поцілунок” і походить від англійського слова “kiss”.
5. *엑스* – слово, яке походить від англійського слова “ex” (скорочення від “екс-коханець” або “екс-партнер”) і використовується в піснях про колишніх партнерів або стосунки після розриву.
6. *커플* – корейське слово, яке походить від англійського слова “couple” і означає “пара” або “парочка”.

Ці приклади показують, як англійські терміни були запозичені та використовуються в корейській музиці, особливо в контексті теми кохання та романтичних відносин.

## 2.2 Приклади використання концепту “кохання” у корейських піснях

На нашу думку дослідження використання концепту “кохання” у корейських піснях може розкрити різні стилістичні особливості, а аналіз лексичного виразу “кохання” у корейських піснях може допомогти краще розібратися в корейському мовленні та культурі, вивчити особливості вживання слів та виразів в музичному контексті, а також збільшити розуміння корейської музики в цілому. Проаналізуємо це на практиці.

Пісня “Rose” від виконавиці Lee Ні має достатньо прикладів нашої тематики, які ми можемо розглянути.

*내 사랑은 새빨간 rose*

*그래 난 향기롭겠지만*

*가까이 할수록 널 다치게 할걸*

“Моє кохання – яскрава червона троянда,

Так, воно буде ароматним,

Але чим ближче я до тебе, тим більше тебе пораню.”

Метафоричне використання “рози”. У тексті пісні співачка співає про те, що любов схожа на розу, яка може бути чудовою та надзвичайною, але вона також може зашкодити за допомогою своїх шипів.

*그런 가벼운 눈빛으로 날 쳐다보지 말아줘요*

*함부로 사랑을 쉽게 얘기하지마*

*내 맘을 갖고 싶다면 내 아픔도 가져야 해요*

*언젠가 반드시 가시에 찔릴 테니까*

“Не дивись на мене таким легковажним поглядом,

Не говори легковажно про кохання,

Якщо ти хочеш мати моє серце, то маєш взяти і мою біль також,  
Тому що колись обов'язково торкнешся шипу.”

*함부로 사랑을 쉽게 얘기하지마* – у цьому рядку використовується лексичний вираз “легковажно говорити про кохання”, щоб виразити ідею про те, що кохання потребує серйозного підходу, а не має бути висловлювано легковажно.

*언젠가 반드시 가시에 찔릴 테니까* – ця фраза може бути метафорою для передбачення того, що в майбутньому в коханні можуть виникнути труднощі чи ризики, схожі на колючки, які можуть проколоти.

*자신감에 찬 니 모습이*

*내 눈엔 그저 안쓰러워*

*날 향한 씩씩한 발걸음이*

*오늘따라 초라해 보여*

*감정, 사치야 내겐*

*사랑, 집착의 Best friend*

*So run away just run away*

*Cuz you and I must come to an end*

“Твоя впевненість у собі

Для моїх очей - просто жалість.

Твої вперті кроки до мене

Сьогодні виглядають безсиллям.

Почуття - розкіш, для мене,

Кохання - найкращий друг у захопленні.

Тож втікай, просто втікай,

Бо ти і я маємо прийти до кінця.”

*감정, 사치야 내겐* – може бути сприйнята як метафора, де почуття асоціюється з розкішшю або рідкісним благом, що вказує на цінність і важливість почуттів для автора.

*사랑, 집착의 Best friend* – фраза, де кохання порівнюється з найкращим другом, але в контексті захоплення або нав'язливості, що відображає складність та протиріччя відносин.

*오늘따라 초라해 보여* – метафора, де вигляд особи порівнюється з пониженою вартістю або слабкістю, відображаючи почуття щодо змін в поведінці або відносинах зі своїм партнером.

Ці сталі вирази додають глибини та виразності в пісні, допомагають передати почуття та емоції відносно стану стосунків та кохання.

Варто зазначити, що у корейській музикальній індустрії існують композиції не тільки про романтичні стосунки між двома закоханими, але й опис батьківської любові та ставлення до своїх дітей. Саме тому наступною розглянемо пісню *어머님께* виконавця G.O.D. В цій пісні описується складне життя, через яке пройшов автор, а також роль матері, яка завжди була поруч і підтримувала його. Пісня виражає вдячність за жертви, які зробила мати та безмежну любов. Вона передає глибоке почуття прив'язаності до матері, її непохитної любові та вічної присутності в житті виконавця.

*자장면 하나에 너무나 행복했었어*

*하지만 어머니는 왜지 드시지 않았어*

*어머님은 짜장면이 싫다고 하셨어*

*어머님은 짜장면이 싫다고 하셨어*

“Я був дуже радий одній мисці чжачжанмьону,

Але мама чомусь нічого не їла.

Моя мама сказала, що ненавидить чжачжанмьон.

Моя мама сказала, що ненавидить чжачжанмьон.”

У цьому контексті *어머님은 짜장면이 싫다고 하셨어* не є метафорою, а навпаки – пряма відсилка до відчуттів героя пісні про те, що його мати висловлює, що не любить цю страву, але незважаючи на це, вона все одно готує її для автора. Отже, вона використовує цю страву як символ безумовної любові до своєї дитини, незалежно від уподобань чи відмов матері. Ця відсилка до страви є специфічною особливістю цієї пісні, яка додає їй виразності та виключності.

*부잣집 아들 녀석이 나에게 화를 냈어  
반찬이 그게 뭐냐며 나에게 뭐라고 했어  
창피했어 그만 눈물이 났어  
그러자 그 녀석은 내가 운다며 놀려댔어  
참을 수 없어서 얼굴로 날라간 내 주먹에  
일터에 계신던 어머니는 또 다시 학교에  
불러 오셨어 아니 또 끌려 오셨어  
다시는 이런 일이 없을 거라며 비셨어  
그 녀석 어머니께 고개를 숙여 비셨어  
우리 어머니가 비셨어*

“Син з багатї родини виступив проти мене

І спитав мене, що це за страва у моїй коробці

Я почувався так соромно, що аж заплакав

Тоді цей хлопець посміявся, говорячи, що я плачу

Я не зміг стриматися і вдарив його кулаком у обличчя

Мою маму, яка була на роботі, викликали в школу.

Її викликали знову,

Вона розплакалася, кажучи, що такі речі не повинні ставатися

Мати хлопця схилилася перед моєю мамою

Моя мама розплакалася."

У цій пісні немає сталих виразів або метафор, оскільки автор напряду розказує про свою важке дитинство без використання переносних значень. У частині тексту вище описується ситуація героя, коли він був в школі і став об'єктом насмішок та знущань однокласника з багатой родини через їжу в його обідній коробці. Мати героя приходила в школу вже неодноразово через це, і вона виразно показувала свою любов та захист до свого сина, давши зрозуміти материнську любов та підтримку.

*우리 어머니가 비셨어* – “наша мама плакала”. У цьому рядку використовується слово *비셨어* для вираження емоційної реакції матері на ситуацію, що вказує на ніжність та кохання до свого сина.

Для більшого розуміння лексичного вираження концепту кохання проаналізовано ще одну пісню – “Don’t forget me” гурту Girl’s Day.

*니가 손을 잡아주길 바랬어 난*

*너의 입술 바라보면 가슴두근*

*매일 일기장엔 너의 얘기들만*

*친구와의 낙서엔 너의 이름 이름*

*이름 이름...*

“Я сподівалася, що ти візьмеш мене за руку,

Моє серце б'ється, коли я дивлюся на твої губи.

В моєму щоденнику лише розповіді про тебе,

А коли маюю з друзями, пишу твоє ім'я.

Ім'я, ім'я..."

*니가 손을 잡아주길 바랬어 난* – у цьому фрагменті ми можемо побачити використання фрази “взяти за руку”, яка виражає бажання мати більше близькості, відносин та кохання.

*너의 입술 바라보면 가슴두근* – “моє серце б'ється, коли я дивлюся на твої губи”. Тут була використана метафора “серце б'ється” для виразу емоційного стану, пов'язаного з коханням.

*매일 일기장엔 너의 얘기들만* – “в моєму щоденнику є лише розповіді про тебе”. Це словосполучення показує фокус на одній конкретній темі – кохання.

*잊고 싶지 않은 너의 그 느낌 느낌 너의 눈빛*

*밤이 되면 꺼내보는 내 맘속*

*기억들 니 기억들*

“Я не хочу забувати ці почуття, ті погляди твої.

Коли ніч настає, зсередини мого серця я виймаю спогади про тебе.”

*너의 그 느낌 느낌 너의 눈빛* – “ті почуття, ті погляди твої”. Можемо помітити у цій фразі повторення слова *느낌* та звернення до *너의 눈빛*, яке виражає важливість та пам'ять про відчуття та погляди коханої особи.

*밤이 되면 꺼내보는 내 맘속* – “коли настає ніч, я виймаю з серця”. Ця метафора для виразу особистих емоцій та спогадів, які виходять на поверхню під час ночі, підсилює емоційний стан кохання.

*근사하게 교복 잘 어울리던 너*

*어딘지 모르게 어른같았던 널*

*그래서 학교에서 너를 좋아해*

*아무에게도 말하지 못했던 내 비밀, 비밀*



“Ти так гарно виглядав в шкільній формі,

Ти здавався дорослішим за свій вік.

Тому я любила тебе в школі,

Це було моє таємницею, яку я не могла розповісти нікому, нікому.”

*어딘지 모르게 어른같았던 널* – метафора *어른같다* – “виглядати як доросла людина” використовується для опису враження, що кохана особа виглядає дорослішою, ніж насправді, що може підкреслювати особливість цієї особи.

*그때 말하지 못했던 내 맘,*

*너무 부끄러워 그랬어*

*나도 너를 갖고 싶어 이제*

“Я не могла передати тобі, що я відчувала тоді,

тому що я була такою сором'язливою

Я також хочу тебе зараз.”

*내 마음에 말하지 못했던* – дослівно можна перекласти як “те, що не зміг/змогла сказати своєму серцю”. Відображає внутрішній монолог авторки, де вона звертається до свого серця як до окремої істоти, з якою не може відразу поділитися своїми почуттями.

*위험 시대* – це метафора, яка описує почуття ризику або невпевненості, пов'язане з коханням, використовуючи термін для підкреслення важкості або ризиків, пов'язаних з відкриттям своїх почуттів.

*감정에 휘둘리다* – фразеологізм, який означає “грати на почуттях”. У контексті кохання може виражатися як спроба впливати на когось, зазвичай заради досягнення своїх цілей.

Вище досліджені лексичні засоби допомагають передати емоційний аспект кохання та виразити почуття виконавців. Зрозуміло, що таких може бути безліч,

але на прикладі цих пісень ми дізналися, які вони можуть бути та як саме використовуються на практиці.

## Висновки до Розділу 2.

Проведений аналіз стилістичних особливостей виразу “кохання” у корейських піснях свідчить про багатогранність та багатозаровість цього емоційного стану в корейському музичному мистецтві. Корейські пісні використовують різноманітні лексичні засоби, такі як метафори, фразеологізми, епітети, порівняння та інші стилістичні прийоми, для виразу різних відтінків кохання.

Метафори в корейських піснях допомагають візуалізувати абстрактні почуття кохання, переносячи їх на конкретні образи. Фразеологізми виражають специфіку корейської мови та культури, розкриваючи особливості сприйняття та вираження кохання.

Окрім того, в корейських піснях можуть бути використані різні емоційні модалізатори, такі як *아름*, що означає “болючий” або “непевний”, які додають виразу “кохання” додаткових емоційних відтінків. Також можуть бути використані специфічні слова, що відображають культурні аспекти корейського суспільства, наприклад *반짝반짝*, що означає “блищати” або “сяяти”, що може вказувати на романтичні атрибути та естетику корейської культури.

Додатково до метафор та фразеологізмів, корейські пісні використовують інші лексичні засоби, що виражають концепт “кохання”. Наприклад, використання словесних звуків, таких як *뜨근뜨근*, що означає “серце б’ється”, може підкреслити хвилювання та сприйняття романтичних почуттів.

Також варто згадати про те, що деякі корейські пісні можуть використовувати мовні фігури, такі як метонімія, синекдоха та метафоричні вирази, що додають більшу глибину та образність до виразу “кохання”. Важливо

відзначити використання ритмічних та звукових ефектів, таких як алітерація, асонанс, рими та ритмічні схеми, що додають пісням музичну виразність та ритмічність, які можуть підкреслювати емоційні відтінки та романтичні настрої.

Загалом, стилістичні особливості виразу "кохання" у корейських піснях є багатограними та різноманітними, використовуючи різні лексичні, мовні та музичні засоби, що допомагають передати різноманітні аспекти цього складного емоційного стану.

## ВИСНОВКИ

В результаті дослідження встановлено, що лексичне вираження концепту “кохання” у корейських піснях є багатограним і різноманітним, включаючи різні лексичні одиниці, фразеологізми, метафори та інші засоби.

Лексичні засоби, що використовуються в піснях про кохання, можуть впливати на настрій та емоційну глибину музики. Наприклад, використання терміну “туга” може створити сумну та меланхолійну атмосферу, а слово “надія” може створити відчуття оптимізму та віри в майбутнє.

Також, використання різних лексичних засобів може вплинути на інтонацію та виклад мелодії пісні. Наприклад, у піснях про розлуку, мелодія може бути медитативною та заспокійливою, що відображає почуття суму та туги. А в піснях про надію, мелодія може бути більш радісною та оптимістичною, що відображає віру в майбутнє та повернення коханої людини.

Узагалі, лексичні засоби у піснях про кохання можуть допомогти підкреслити емоційний зміст пісні, додати глибину та виразність до слів та мелодії, що допомагає створити враження на слухача.

1. Виявлено, що корейські пісні використовують різні емоційні, естетичні та культурні аспекти для вираження концепту “кохання”, такі як романтика, почуття, природа, метафізика та інші, використовуючи різні мовні засоби.
2. З'ясовано, що вирази, вживані для вираження “кохання” в корейських піснях, мають відтінки значень, які відрізняються від традиційних культурних уявлень про “кохання”, що може відображати особливості корейської культури та менталітету.
3. Результати дослідження можуть бути корисними для дослідників культурології, музикознавства, лінгвістики, а також для музичних композиторів, авторів та виконавців, які працюють з корейською

музикою, допомагаючи краще розуміти лексичні засоби, використовувані для виразу “кохання”.

4. Дослідження зробило свій внесок у наукову роботу про виразові засоби та культурні відмінності, розширюючи наше розуміння мови та культури корейського музичного мистецтва.
5. Зазначена робота може бути використана як основа для подальших досліджень в цьому напрямку, включаючи порівняння лексичних засобів виразу “кохання” в музичному мовленні різних культур, вивчення впливу культурних, соціальних та історичних контекстів на лексичні виразові засоби, а також розробку рекомендацій для фахівців, які працюють у цій сфері.
6. Практичне значення роботи полягає в можливості використання отриманих результатів в практичній діяльності, такій як композиція пісень, написання текстів, виконання та інтерпретація музики, а також для адаптація та взаєморозуміння з корейською культурою.
7. Новизна дослідження полягає в поєднанні аналізу лексичних засобів та культурних аспектів в музичному мовленні, що сприяє розширенню нашого розуміння ролі мови та культури в лексичному виразі “кохання” в корейських піснях.
8. Дослідження має свої обмеження, такі як вибір обмеженого спектру пісень, аналіз лише лексичних виразів, відсутність психологічних аспектів та виразів “кохання” в інших аспектах культури, таких як література, мистецтво, фільми тощо.

## ANNOTATION

Love is one of the latest topics that have continuously captured the attention of mankind throughout the centuries. It is an eternal source of inspiration for art, including music. Each culture has its own unique way of expressing love in its music, using different lexical devices, images, metaphors and other stylistic techniques.

The topic of the study is the stylistic and cultural context in which various lexical devices related to the concept of “love of particularity” are used, which improve the understanding of native speakers.

The purpose of the study is to analyze the lexical means used in Korean songs to express the concept of "love". The study aims to identify the main words and phrases used to express different aspects of love, such as feelings, emotions, states of mind and interactions between loved ones. The work will also include an examination of the cultural context and meaning attached to the concept of "love" in Korean language and culture through an analysis of the lexical devices used in the songs. Special emphasis will be placed on establishing the relationship between language and culture. The purpose of the study is to deeply analyze the lexical means used in Korean songs to express and reveal the peculiarities of the language of the Korean people. The results of this study will contribute to the study of Korean language and culture, and will also expand scientific knowledge about the use of lexical devices in the musical creativity of Korean culture.

The practical significance of the work lies in the possibility of using the obtained results in practical activities, such as composing songs, writing texts, performing and interpreting music, as well as for adaptation and mutual understanding with Korean culture.

The novelty of the research lies in the combination of the analysis of lexical means and cultural aspects in musical speech, which contributes to the expansion of our understanding of the role of language and culture in the lexical expression of "love" in Korean songs.

The results of the study can be useful for researchers of cultural studies, musicology, linguistics, as well as for music composers, authors and performers who work with Korean music, helping to better understand the lexical devices used to express "love".

**Key words:** lexical expression of the concept of "love", lexical means, Korean songs, Korean music, stylistics.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

- Anthology of Korean music.* (1968). National Classical Music Institute.
- Choi, R., & Back, S. (2014). *Korean Folks Songs: Stars in the Sky and Dreams in Our Hearts.* Tuttle Publishing.
- Howard, K. (1986). *Bands, songs and shamanistic rituals: Traditional music on a Korean island.*
- Howard, K. (2006). *Perspectives on Korean music.* Ashgate.
- Howard, K. (2006a). *Korean Pop Music: Riding the Wave.* Global Oriental.
- Jang, J. Y. (2017). The portrayal of romantic love in Korean pop music: *An analysis of lyrics and music videos.* *International Journal of Contents* (с. 37-47).
- Kang, W. (2016). *The KPOP Dictionary: 500 Essential Korean Slang Words and Phrases Every K-Pop, K-Drama, K-Movie Fan Should Know.* New Ampersand Publishing.
- Kim, C. S. (2014). Exploring Korean popular music in the classroom: *A study of language use in lyrics.* *International Journal of Pedagogies and Learning* (с. 61-72).
- Kim, Jinah. "Love, desire, and identity in Korean popular music." *Ethnomusicology Forum*, 2017 (с. 401-422).
- Korean Music Collection. <http://koreanmusic.or.kr/>.
- Korean Pop Culture. <https://www.koreapop.com/>.
- (Korea), K. K. (1959). *Korean classical music instruments.* Ministry of Public Information.
- Naver Dictionary/ Naver 사전 (어학사전). <https://dict.naver.com/>.
- Naver Music. <https://music.naver.com/>.
- Park, S. H. (2015). Love expressed through the Korean language: *Analysis of love word patterns and expressions.* *Korean Semantics* (с. 165-194).



Sa-hun, C. (1960). *Glossary of Korean music*. Radio Management Bureau, Ministry for State Council Administration.

Soompi. <https://www.soompi.com/>.